

Morte di Sofonisba

Sofoniba (o Sofonisba, nome con cui sarà cantata da Petrarca, poi rimasto nella tradizione culturale), la bella principessa cartaginese figlia di Asdrubale e moglie di Siface, cade prigioniera di Massinissa, alleato dei Romani, e lo supplica di non consegnarla viva nelle loro mani. Il re, intenerito dalle preghiere della donna, se ne innamora e la sposa. Ma Scipione gli impone di trasferirla a Roma, in quanto prigioniera del popolo romano insieme con tutto ciò che è appartenuto a Siface. Massinissa, pur di tenere fede alla parola data a Sofonisba, è costretto a fare ricorso a un gesto estremo.

Masinissae haec audienti non rubor solum suffusus est sed lacrimae etiam abortae sunt; et cum se quidem in potestate futurum (esse) imperatoris dixisset oravissetque eum ut fidei suae temere obstrictae consuleret, ex praetorio in tabernaculum suum confusus concessit. Ibi, arbitris remotis, cum crebro suspiritu et gemitu, quod facile ab circumstantibus tabernaculum exaudiri posset, aliquantum temporis consumpsisset, ingenti ad postremum edito gemitu fidum e servis unum vocat, sub cuius custodia regio more ad incerta fortunae venenum erat, et mixtum in poculo ferre ad Sophonibam iubet ac simul nuntiare Masinissam libenter primam ei fidem praestaturum fuisse quam vir uxori debuerit: quoniam eius arbitrium qui possint adimant, secundam fidem praestare ne viva in potestatem Romanorum veniat. Hunc nuntium ac simul venenum ferens minister cum ad Sophonibam venisset, «Accipio» inquit «nuptiale munus, neque ingratum, si nihil maius vir uxori praestare potuit. Hoc tamen nuntia, melius me morituram fuisse si non in funere meo nupsissem». Non locuta est ferocius quam acceptum poculum nullo trepidationis signo dato impavide hausit.

Livio, *Ab Urbe condita*, XXX, 15, 1-8

Traduzione

*Masinissae haec **audienti non rubor solum suffusus est sed lacrimae etiam abortae sunt;***

Non solo Massinissa, mentre ascoltava queste cose, arrossì (=Non solo il rossore si era diffuso su Massinissa, che...), ma spuntarono anche le lacrime;

*et **cum se** quidem in potestate **futurum (esse)** imperatoris **dixisset oravissetque** eum*

e, dopo che aveva detto che lui certamente sarebbe stato sotto l'autorità del comandante, e dopo averlo pregato

ut fidei suae temere** (avv.) **obstrictae consuleret,** ex praetorio in tabernaculum suum **confusus concessit.

di provvedere alla sua promessa fatta in modo avventato, se ne andò confuso dal pretorio verso la sua tenda.

*Ibi, **arbitris remotis,** **cum crebro suspiritu et gemitu,***

Lì, allontanati i testimoni, dopo aver trascorso parecchio tempo con frequenti sospiri e gemiti,

quod facile ab circumstantibus tabernaculum exaudiri posset,** **aliquantum temporis consumpsisset,

che potevano essere uditi facilmente da coloro che stavano intorno alla tenda,

ingenti** ad postremum **edito gemitu** fidum e servis unum **vocat,

tratto, infine, un profondo sospiro, tra i servi ne chiama uno solo, fidato,

sub cuius custodia regio more ad incerta fortunae venenum erat,

sotto la custodia del quale, per usanza del re, era affidato (=era) il veleno per le incertezze della sorte,

*et mixtum in poculo **ferre ad Sophonibam iubet** ac simul **nuntiare***

e (gli) ordina di portarlo a Sofoniba mescolato in una coppa e simultaneamente di annunciarle

Masinissam libenter primam ei fidem praestaturum fuisse quam vir uxori debuerit:

che Massinissa per lei avrebbe osservato volentieri la prima promessa che un marito dovrebbe alla moglie:

quoniam eius arbitrium qui possint adimant, secundam fidem praestare

poiché coloro che hanno il potere lo privavano del suo arbitrio, manteneva la seconda promessa

ne viva in potestatem Romanorum veniat.

di non giungere viva sotto il potere dei Romani.

Hunc nuntium ac simul venenum ferens minister cum ad Sophonibam venisset,

Quando il servo, portando questo messaggio e, simultaneamente, il veleno, giunse da Sofoniba, disse:

«*Accipio*» *inquit* «*nuptiale munus, neque ingratum, si nihil maius vir uxori praestare potuit.*

«Accetto il dono nuziale, non sgradito, se un marito non ha potuto offrire alla moglie niente di meglio.

Hoc tamen nuntia, melius me morituram fuisse si non in funere meo nupsissem».

Tuttavia, riferiscigli questo, che sarei morta in modo migliore, se non mi fossi sposata nel giorno del mio funerale».

Non locuta est ferocius quam acceptum poculum nullo trepidationis signo date impavide hausit.

Le parole non furono più fiere di quanto coraggiosamente bevve la coppa offertale, senza manifestare alcun segno di turbamento.